

**Pensum: ALLV202/252/303/304 og KVIK203
HØSTEN 2016:**

KJÆRLIGHETSLYRIKK

Emneansvarlig: Førsteamanuensis Anders Kristian Strand

PENSUM

A. Teori

Northrop Frye, "The Survival of Eros in Poetry." I *Myth and Metaphor: Selected Essays, 1974-1988*. Ed. Robert D. Denham. Charlottesville/London: University Press of Virginia, 1990, s. 44–59.

Julia Kristeva, "Manic Eros, Sublime Eros: On Male Sexuality". I *Tales of Love*. Oversatt av Leon S. Roudiez. New York: Columbia U P, 1987, s. 59–82.

Sandra M. Gilbert & Susan Gubar, "Introduction: Gender, Creativity, and the Woman Poet". I *Shakespeare's Sisters: Feminist Essays on Women Poets*. Bloomington/London: Indiana University Press, 1979, s. xv–xxvi.

Elisabeth Bronfen, "the 'most' poetic topic". I *Over Her Dead Body: Death, Femininity and the Aesthetic*. Manchester: Manchester University Press, 1992, s. 59–75.

Michael R. G. Spiller, "The Sonnet and Its Space". I *The Development of the Sonnet: An Introduction*. London/New York: Routledge, 1992, s. 1–10.

Ann Rosalind Jones, "Introduction: Imitation, Negotiation, Appropriation". I *The Currency of Eros: Women's Love Lyric in Europe 1540-1620*. Bloomington: Indiana University Press, 1990, s. 1–10.

Jonathan Culler, "Changes in the Study of the Lyric." I *Lyric Poetry: Beyond New Criticism*, eds. Chavivva Hosek & Patricia Parker. Ithaca, NY: Cornell University Press, 1985, s. 38–54.

1. Trubadurlyrikk

Guillem de Peitus. "Farai un vers de dreyt nien"/"The Nothing Song"

Jaufre Rudel. "Lanquan li jorn"/"A Love Afar"

Arnaut Daniel. "L'aura amara"/"The Bitter Air"

(I *Lark in the Morning: The Verses of the Troubadours, a Bilingual Edition*. Ed. Robert Kehew. Chicago: University Of Chicago Press, 2005.)

Arnaut Daniel. "Sim fos Amors" (XVII)

(I *The Troubadours: An Introduction*. Ed. Gaunt and Ray, se nedenfor)

Castelloza. "Ia de chantar non degra aver talan"

(I *Songs of the Women Troubadours*. Eds. Matilda Bruckner, Laurie Shepard &

Sarah White. London/New York: Routledge, 2000.)

Sekundærlitteratur:

Linda Paterson. "Fin 'amor and the Development of the Courtly *canso*". I *The Troubadours: An Introduction*. Ed. S. Gaunt and S. Ray. Cambridge/New York/Melbourne: Cambridge UP, 1999, s. 28–45.

Slavoj Žižek. "Courtly Love, or Woman as Thing". I *The Žižek Reader*. Ed. E. Wright and E. Wright. Malden, MA/Oxford/Victoria: Blackwell Publ., 1999, s. 148–173.

2. Hafiz og Goethe

Johann Wolfgang von Goethe: *Poems of the West and East*, Bi-Lingual Edition of the Complete Poems, Peter Lang, 1998:

«Hegire» / «Hegira» (s. 4–7)

«Selige Sehnsucht» / «Blessed Longing» (s. 46–47)

«HAFIS NAMEH» (s. 62–63)

«Nachbildung» / «Emulation» (s. 64–65)

«An Hafis» / «To Hafiz» (s. 70–75)

«Suleika» / «Suleika» (s. 314–317)

**The Works of William Jones*, vol. 10, Cambridge University Press, 2013:

«A Persian Song of Hafiz» (s. 251–254)

**Fra vinhus og moské: Rumi, Hâfez og andre persiske diktere*, gjendiktet fra persisk av Finn Thiesen og Erling Kittelsen, Solum, 2014:

Ghazal 269, 22, 45, 49, 64, 200, 208, 248, 473 (s. 53, 54, 55, 56, 57, 66, 67, 68, 69)

**I vinens speil. 100 utvalgte dikt*, oversatt av Maha Vahdat og Erik Hillestad, Forlaget Press, 2010:

«Beruset kom hun» (s. 60–61)

«Hvordan kan dikt flyte fra et sorgtungt hjerte» (s. 114–115)

«Jeg gir ikke opp» (s. 178–179)

*Aasulf Lunde et al.: *Sjønna på Elbursfjell*, Høgskoleforlaget, 2001:

«Seg minnest du» i ulike oversettelser (s. 163–166)

*Bjarne Aagaard: *Hafiz av Shiraz*, Steenske Forlag, 1927:

«Nasihāt» / «Raad» (s. 64–65)

SEKUNDÆRLITTERATUR

Christian Janss og Christian Refsum: «Ghazal», i *Lyrikkens liv. Innføring i diktlesning*, Universitetsforlaget, 2003 (s. 204–210)

Peter Avery and John Heath-Stubbs: «Introduction», i *Hafiz of Shiraz. Thirty Poems*, John Murray, 1952 (s. 1–16)

Walter Veit: «Goethe's Fantasies about the Orient», i *Eighteenth-Century Life*, Volume 26, Number 3, Fall 2002 (s. 164–180)

3. Shakespeare

Sonnet 2, 19, 20, 27, 73, 94, 116, 129, 144

(I *William Shakespeare: The Complete Sonnets and Poems*. Ed. Colin Burrow. New York: Oxford U P, 2008)

Sekundærlitteratur:

C. L. Barber. "An Essay on Shakespeare's Sonnets". I *Shakespeare's Sonnets. (Modern Critical Interpretations)*. Ed. Harold Bloom. New York/Philadelphia: Chelsea House Publ., 1987, s. 5–27.

Stephen Booth. "Commentaries on the Sonnets. Sonnet 116". I *Shakespeare's Sonnets. (Modern Critical Interpretations)*. Ed. Harold Bloom. New York/Philadelphia: Chelsea House Publ., 1987, s. 47–54.

Carol Thomas Neely. "Detachment and Engagement in Shakespeare's Sonnets: 94, 116, and 129". *PMLA*, Vol. 92, No. 1 1997, s. 83–95.

4. Wordsworth: "Lucy-Poems" og andre

A slumber did my spirit seal	363
Strange fits of passion have I known	366
She dwelt among the untrodden ways	366
Three years she grew in sun and shower	400-401
Michael	455-468
The Two April mornings	381-383

Alle fra William Wordsworth, *The Poems*, vol 1. Ed, John O. Hayden, London, Penguin 1977

Sekundærlitteratur:

Hall, Spencer. "Wordsworth's 'Lucy' Poems: Context and Meaning". *Studies in Romanticism* 10 (1971): 159–75.

Taaffe, James. "Poet and Lover in Wordsworth's 'Lucy' Poems". *The Modern Language Review* 61.2 (April 1966): 175–179.

Brooks, Cleanth. "Irony as a Principle of Structure". *Literary Opinion in America*. Ed. Morton D. Zabel. 2nd ed. New York: Harper, 1951.

Davies, Damien Walford. "Lucy's Trodden Ways". *Essays in Criticism* 47.1 (1997): 62–70.

5. Baudelaire

Fra *Les Fleurs du mal* (1857; ny utgave 1861)

"Til en som gick forbi"/"À une passante"

(Svensk oversettelse v. Ingvar Björkeson. I *Det ondas blommor*. Sth.: Norstedts, 1986).

"Til ei kvinne som gjekk forbi"/"À une passante"

"Til ei tiggjarjente med raudt hår"/"À une mendiante rousse"

"Kveldsstemning"/"Le Crépuscule du soir"

”Du lokkar gjerne”/”Tu mettrais l’univers entier dans ta ruelle”

(Norske oversettelser ved Haakon Dahlen. I *Det vondes blommar*. Oslo: Bokvennen Forlag, 2001).

(Alle franske originaler fra <http://flersdumal.org/poem/122>)

Fra *Le Spleen de Paris: Petits poèmes en prose* (1868):

”Til Arsène Houssaye”/”À Arsène Houssaye”

”Massene”/”Les Foules”

”Kunstnerens syndsbekjennelse”/”Le ’Confiteor’ de l’artiste”

”Aftenskumring”/”Le Crépuscule du soir”

”Ensomhet”/”La Solitude”

”Epilog”/”Épilogue”

(Norsk overs. ved Tore Stubberud [1981]. I *Prosadikt*. Rakkestad: Vadisholm forlag, 1993.

Franske originaler fra <http://un2unige.ch/athena/ baudelaire/spleen/baud-pppframed.html>)

Fra *Le Peintre de la vie moderne* (1863):

”Det skjønne, moten og lykken”

(No. overs. v/ Arne Kjell Haugen [1988]. I *Det moderne livs skjønnhet*, innlemmet i *Kunsten og det moderne liv*. Oslo: Solum forlag, 2000).

”Kunstneren som verdensmann, som mann i mengden, og som barn”

”Moderniteten”

(I *Prosadikt*. Overs. Tore Stubberud. Rakkestad: Vadisholm forlag, 1993.)

Sekundærlitteratur:

Walter Benjamin. ”Om noen motiver hos Baudelaire” [1939]. No. overs. v/ Torodd Karlsten. I *Moderne litteraturteori. En antologi*. Red. A. Kittang, A. Linneberg, A. Melberg og H. H. Skei. Oslo: Universitetsforlaget, 1991, s. 315–331. (NB. Ikke i kompendiet).

Leo Bersani, ”Artists in Love”. I *Baudelaire and Freud*, Berkeley og Los Angeles: University of California Press, 1977, s. 8–15.

Per Buvik. ”Sartres Baudelaire” ; ”Georges Blins Baudelaire”; ”Leo Bersanis Baudelaire”. I *Poesiens skandale. Om Baudelaire*. Oslo: Pax forlag, 1996, ss. 63 69, 77–80, 85–91.

Tove Ditlevsen + Sylvia Plath:

4 dikt av Tove Ditlevsen:

TIL V

Det runde værelse (1973)

Gyldendal

BØRN

Det runde Værelse (1973)

Gyldendal

MIT HJERTE HAMRER OGG HAMRER

Til en lille pige: efterladte digte (1978)

Gyldendal 2016

TÅBELIG VAR JEG I HELE MIN FÆRD

Til en lille pige: efterladte digte (1978)

Gyldendal 2016

3 dikt av Sylvia Plath:

«The Rabbit Catcher», «Daddy», «Lazy Lazarus», I Sylvia Plath *Collected Poems*, 1981, Faber and Faber,

SEKUNDÆRLITTERATUR:

1. *Stil og Tema i Tove Ditlevsens forfatterskab* av Niels V. Kofoed, Kapittel 1 & 12.

Lindhardt og Ringhof Forlag 2013 (ebok-utgave: 2016)

2. *Sylvia Plath* av Marianne Egeland, s. 7-40 og s. 157-184, Gyldendal Norsk Forlag 1997

SURREALISMENS KJÆRLIGHET

Paul Eluard: Forelsket pike

André Breton: Det frie forhold

Robert Desnos: Å kjærlighets pine

Laure: Fragmenter

Laure: Erkeengel eller hore

Lise Deharme: Fiskeren i solen

Gisèle Prassinos: Slik er det

Joyce Mansour: En mangofrukt

(alle diktene fra Gundersen/Lie: *Kvinner i surrealismen*, Solum 1978)

Triztan Vindtorn: Kjønnnet er dampbåtens fløyte før avgang

fra *På Fantasiens barrikader* (Red Arild Linneberg, Aschehug 2002, s 106

Magdalene Thoresen: Til ham! og Savn, fra *M Th Digte af en Dame*, 1860 s 17 og s 20

Cecilie Løveid: Rugen skjelver, fra *Sug*, 1979

Teoritekster:

Andre Breton: Det første surrealistiske manifest, i Fløgstad et al, Surrealisme en antologi, Gyldendal 1980, s 95 - 118

Arild Linneberg: Surrealismens negativ, i Tidsskrift for kjønnsforskning, Tidsskrift for kjønnsforskning 4, 2012

Paul Celan:

ORIGINALER*

“Corona”	39*
“Die Pole”	362
“Zu beiden Händen”	129
“Sprachgitter”	99-100
”Was geschah?”	153

OVERSETTELSE**

«Korona», 37 «Polene», 332 «For begge hendene», 140. «Språkgitte», 85. «Hva skjedde?» 159.

*)Paul Celan, *Die Gedichte, Kommentierte Gesamtausgabe*, ed. Barbara Wiedemann, Suhrkamp, F.a.M. 2003.

** Paul Celan, *Etterlatt*. Dikt og prosa i gjendiktning ved Øyvind Berg, Kolon forlag, Oslo 2005

Sekundærlitteratur:

-Marjorie Perloff: ”The Last Habsburg Poet: Paul Celan’s love poetry and the limits of language”, kapittel 5 in Perloff: *Edge of Irony: Modernism in the Shadow of the Habsburg Empire*, The University of Chicago Press, Chicago 2016, ss 125-152, pluss fotnoter ss 183-189

-Philippe Lacoue-Labarthe: “Catastrophe”, i Aris Fioretos (ed.): *Word Traces. Readings of Paul Celan*, Johns Hopkins University Press, Baltimore 1994, ss. 130-156

-Emmanuel Levinas, “Paul Celan: From Being to the Other”, in Levinas: *Proper Names*, transl. Michael B. Smith, Stanford University Press, Stanford 1996, ss. 40-46

-John Felstiner, “To Name Jerusalem”, chapt. 17, i Felstiner: *Paul Celan. Poet, Survivor, Jew*, Yale University Press, New Haven 1995, ss. 264-279

Bob Dylan

“Tomorrow Is a Long Time” [1962]

“Girl of the North Country” [1962]

“Don’t Think Twice, It’s All Right” [1963]

“Boots of Spanish Leather” [1963]

“One Too Many Mornings” [1964]

“It Ain’t Me, Babe” [1964]

“Mama, You Been on My Mind” [1964]

“Just Like a Woman” [1966]

“She’s Your Lover Now” [1966]

“You Ain’t Goin’ Nowhere” [1967]

“As I Went Out One Morning” [1967]
“I Threw It All Away” [1969]
“Lay, Lady, Lay” [1969]
“Tonight I’ll Be Staying Here with You” [1969]
“On a Night Like This” [1974]
“Tough Mama” [1974]
“Dirge” [1974]
“Tangled Up in Blue” [1975]
“Simple Twist of Fate” [1975]
“Shelter from the Storm” [1975]
“Isis” [1975]
“Tight Connection to My Heart (Has Anybody Seen My Love)” [1985]
“Born in Time” [1990]
“Mississippi” [2001]
(I Bob Dylan. *Sangtekster 1962–2001*. Oslo: Damm, 2004)

Sekundærlitteratur:

Michael Roos & Don O'Meara: “Is Your Love in Vain – Dialectical Dilemmas in Bob Dylan's Recent Love-songs” [1987]. I *The Dylan Companion*. Eds. E. Thomson and D. Gutman. Da Capo Press, 1990, s. 33–55.